

FR | FRI 30.10.
FILMPROGRAMM | *FILM PROGRAMME*
17.30 – 21.30 h

KHALO MATABANE:

»STORY OF A BEAUTIFUL COUNTRY«

Zehn Jahre nach Ende der Apartheid erkundet der junge schwarze Regisseur Khalo Matabane Südafrika. Die Rückbank des Wagens wird zum Interviewraum, die privaten Geschichten ergeben ein intimes Bild der dramatischen gesellschaftlichen Umbrüche.

-- *Ten years after the end of Apartheid, the young black film director Khalo Matabane explores South Africa. The back seat of his car becomes the interview space and the private stories told there give us an intimate look at the dramatic upheavals in that society.*

FRANCES REID + DEBORAH HOFFMANN:

»LONG NIGHT'S JOURNEY INTO DAY«

An vier Fällen, in denen Familienmitglieder auf die Mörder ihrer Angehörigen treffen, schildert der Film Anhörungen der Wahrheitskommission in Südafrika. Gewinner des Sundance Film Festival 2000.

-- *The film shows four of the cases handled by the South African Truth and Reconciliation Commission where people come face to face with the murderers responsible for the deaths of members of their families. Winner of the Sundance Film Festival 2000.*

SA | SAT 31.10.
PANEL#3 . 10 – 14 h

Wer fragt? Erinnerung machen, Vergessen verhindern – Die Rolle der Zivilgesellschaft | *Who is asking? Shaping Memory, Impeding Oblivion – The role of civil society*

Einführung | *Introduction:* **ULRIKE POPPE**, Evangelische Akademie zu Berlin, DDR-Bürgerrechtlerin (The Protestant Academy Berlin, GDR civil rights activist)

10.25 – 12 h + 12.15 – 13 h Diskussion | *Discussion*
ILKO-SASCHA KOWALCZUK, Historiker, Projektleiter Abteilung Bildung und Forschung bei der Bundesbeauftragten für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR (Historian, Project Manager in the Department for Research and Education at the Office of the Federal Commissioner for the records of the Ministry for State Security of the former GDR), **BISCHOF WOLFGANG HUBER**, Vorsitzender des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland (Chairman of the Council of the Evangelical Church in Germany), **INES GEIPEL**, Schriftstellerin, ehemalige DDR-Leistungssportlerin (Author, former top athlete in the GDR), **NEVILLE ALEXANDER**, University of Capetown

Wer sind die Akteure im Erinnerungsdiskurs? Welche Argumente und Symbole werden wirkmächtig – und wer kann sie in den Diskurs einbringen? Wie beeinflussen Vertreter der Zivilgesellschaft den sozialen Transformationsprozess?
-- *Who are the protagonists in the debate about remembrance? What arguments and symbols become powerful – and who can bring these into the debate? How do representatives of civil society influence the process of social transformation?*

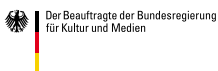
13 h – 13.15
Konferenzabschluss | *Conference Summary*

Eine Veranstaltung des Hauses der Kulturen der Welt in Kooperation mit **Stellenbosch Institute for Advanced Study, Südafrika** | *A conference of the Haus der Kulturen der Welt in co-operation with Stellenbosch Institute for Advanced Study, South Africa*

Haus der Kulturen der Welt
John-Foster-Dulles-Allee 10, 10557 Berlin
www.hkw.de | info@hkw.de
0049 (0)30 39 78 71 75

Gefördert durch | *Supported by*

Mit Unterstützung | *Further support by*



auf Grund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

**HAUS
DER
KULTUREN
DER
WELT**

DEALING WITH THE PAST, REACHING THE FUTURE

Historische Erinnerung und gesellschaftlicher Wandel in (Süd)Afrika und Deutschland nach 1989 | *Historical Memory and Social Transformation in (South) Africa and Germany after 1989*

In Zusammenarbeit mit dem Stellenbosch Institute for Advanced Study
In Co-Operation with Stellenbosch Institute for Advanced Study

29. – 31.10.2009

Internationale Konferenz | *International Conference*
Haus der Kulturen der Welt, Berlin

Teilnahme frei | *Free Admittance* -- Alle Veranstaltungen in deutsch-englischer
Simultanübersetzung | *German-English simultaneous translation*

**HAUS
DER
KULTUREN
DER
WELT**

DEALING WITH THE PAST, REACHING THE FUTURE

Die Rollen der historischen Erinnerung, des kulturellen Gedächtnisses in Gesellschaften, die mit tief greifendem Wandel und teils traumatischen Vergangenheiten umzugehen haben, sind vielfältig. Mit Blick auf die Post-Apartheids-Gesellschaft Südafrikas wie auch auf das wiedervereinigte Deutschland nach 1989 sondiert die Konferenz Selbstverständnis und konkrete Instrumente, Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Gestus der Befragung und Auseinandersetzung mit der Vergangenheit. Im afrikanisch-deutschen Dialog geht es um Fragen der Erinnerungs-

politik und gegenwärtigen Praxis des historischen Erinnerns: Wie wird erinnert und aufgearbeitet? Welche Lesarten der Vergangenheit werden angeboten, welche gesellschaftlich und politisch verhandelt? Welche Rolle spielt die Frage nach der zukünftigen Form, der gemeinsamen Vision der Gesellschaft bei der Formulierung der heutigen Erinnerungspolitik? Vertreter aus Wissenschaft, Zivilgesellschaft, Medien und Kultur diskutieren das Integrations- und Versöhnungspotential der gegenwärtigen Erinnerungskulturen in Südafrika und Deutschland.

-- *The role of historical memory and of cultural remembrance in societies dealing with dramatic transformations and, at times, traumatic pasts are numerous. In this conference, we will look at post-apartheid South Africa and reunified German society, how each country views itself, as well as the differences and similarities in their approach to interrogating and confronting the past. The Afro-German dialogue looks at the politics of remembrance and current practices in the process of historical remembrance: How do we remember and how do we process these memories? What versions of the past exist and what versions are negotiated by society and the political arena? What role does the question concerning the future form or common vision of a society play in shaping today's politics of remembrance? Representatives from the academic world, civil society, the media and culture will be discussing the potential for integration and reconciliation within the contemporary cultures of remembrance in South Africa and Germany.*

DO | THURS 29.10.

ERÖFFNUNG | OPENING . 17:30 – 20 h

Nicht nur für Deutschland und die Staaten des ehemaligen Ostblocks ist das Jahr 1989 von besonderer Bedeutung, auch in Afrika veränderten sich die politischen Machtverhältnisse und das gesellschaftliche Gefüge – am offensichtlichsten in Südafrika mit dem Ende des Apartheid-Staates. Der Eröffnungsabend wirft einen poetisch-politischen Blick auf das heutige Südafrika und die Herausforderungen, denen sich das Land 20 Jahre nach dem Ende der Apartheid gegenüber sieht. Den einführenden Vortrag hält der südafrikanische Lyriker und Maler Breyten Breytenbach, Mitglied der Anti-Apartheids-Bewegung. Der musikalische Beitrag von Madosini und Hans Huyssen verbindet Traditionen afrikanischer Erzählkultur mit klassischer Instrumentalisierung.

-- *The year 1989 was not only one of great significance for Germany and the states of the former Eastern Bloc; in Africa, the political balances of power and social structures changed – most prominently in South Africa with the end of Apartheid. The opening evening will take a poetic and political look at the South Africa of today and at the challenges which face the country 20 years after the fall of the Apartheid regime. The introductory speech will be held*

by the South African poet, painter and member of the Anti-Apartheid Movement, Breyten Breytenbach. The musical part of the evening, provided by Madosini and Hans Huyssen, brings together the traditions of African narrative culture with classical instrumentation.

17.30 h Begrüßung durch | *Welcoming address by* **BERND M. SCHERER**, Intendant (Director) Haus der Kulturen der Welt -- Grußwort | *Greeting:* Vertreter des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (Representative of the Federal Ministry of Education and Research) -- Einführung | *Introduction:* **SUSANNE STEMMLER**, Haus der Kulturen der Welt -- Einführung in das STIAS-Forschungsprojekt | *Introduction to the STIAS research project:* **BERNARD LATEGAN**, Stellenbosch Institute for Advanced Study

Eröffnungsrede | *Opening speech:* **BREYTEN BREYTENBACH**, New York University

Musik | *Music:* **HANS HUYSSSEN** und **MADOSINI**
Im Anschluss Empfang | *Followed by a reception*

FR | FRI 30.10.
INTRO . 10 – 10:30 h

Post-Apartheid und deutsch-deutsche Wiedervereinigung – Wege der Auseinandersetzung mit getrennter Geschichte | Post-Apartheid and German reunification – Looking at ways to deal with a history of separation.

10 h **NEVILLE ALEXANDER**, University of Capetown, **MARTIN SABROW**, Zentrum für Zeithistorische Forschung, Potsdam

Die südafrikanische Wahrheitskommission wurde weltweit als einzigartiges Instrument wahrgenommen und diente auch in anderen Regionen als Modell. In Deutschland werden aus den Aktenbeständen der ehemaligen Staatssicherheit der DDR auch 20 Jahre nach dem Fall der Mauer noch Erinnerungen geborgen und diskutiert, die Ereignisse und Personen neu beleuchten. Welche Rolle spielt die gesellschaftliche Vergangenheitsbewältigung heute?

-- *South Africa's Truth and Reconciliation Commission was perceived worldwide as a unique instrument and also acted as a model for other regions. In Germany, even 20 years after the fall of the Berlin Wall, people are still recovering and discussing the memories contained in the file archives of the former secret police force (Stasi) of the GDR, and these continue to throw new light on what happened and on the people involved. What role does the process of coming to terms with a society's past play today?*

PANEL#1 . 10.30 – 13 h

Historisches Gedächtnis braucht Zukunft – Zentrale Forschungsergebnisse des Stellenbosch Institute for Advanced Study | Historical memory needs a future – Key Findings of the research project by the Stellenbosch Institute for Advanced Study

10.30 h Kurze Zusammenfassung | *Summary:* **BERNARD LATEGAN**, Projektvorstellung | *Project Presentation:* **MAMADOU DIAWARA**, Goethe Universität Frankfurt am Main

10.50 – 12 h + 12.15 – 13 h Diskussion | *Discussion* **NEVILLE ALEXANDER, BERNARD LATEGAN, MAMADOU DIAWARA** und **JÖRN RÜSEN**, Kulturwissenschaftliches Institut Essen (Essen Institute for Advanced Study in the Humanities)

Warum hält historisches Gedächtnis manche Gesellschaften erstarrt in den Fesseln der Vergangenheit? Wie und warum lösen sich andere im Prozess des Erinnerns von negativen Rückbindungen an die Vergangenheit? Wie werden mit Blick auf die Zukunft neue gemeinschaftsstiftende Geschichten erzählt? Die Fellows des Stellenbosch

Institute for Advanced Study, das diese Fragestellung in einem Forschungsprojekt verfolgt hat, stellen ihre Ergebnisse zur Diskussion.

-- *Why do some societies become paralysed by historical memory, bound up in the chains of their past? How and why do other societies, in the process of remembering, manage to let go of negative associations with the past? With an eye to the future, how are new stories told that create a common sense of identity among the members of a society? The fellows at the Stellenbosch Institute for Advanced Study, who looked at these questions in their research project, will be presenting their results for discussion.*

PANEL#2 . 14 – 17 h

How to tell - Vision, Fiktion, Manipulation? Die Rolle der Vermittlung in Wissenschaft, Literatur und Medien | How to tell - vision, fiction, manipulation? The role of mediacy in the scientific, literary and media worlds.

14 h Einführung | *Introduction:* **ANTJIE KROG**, University of the Western Cape

14.25 – 16 h + 16.15 – 17 h Diskussion | *Discussion* **ANTJIE KROG, PUMLA GOBODO-MADIKIZELA**, University of Cape Town, **ANNEKIE JOUBERT**, Humboldt-Universität zu Berlin, **JANA SIMON**, Journalistin und Schriftstellerin (Journalist and Author), **ELÍSIO MACAMO**, Universität Basel -- Moderator: **JOACHIM NETTELBECK**, Wissenschaftskolleg zu Berlin (Berlin Institute for Advanced Study)

Geschichte wird von verschiedenen Akteuren und Individuen ge- und beschrieben. Kultur, Medien und Wissenschaft schaffen Narrative und Interpretationen, die die möglichen Räume des Erinnerns entscheidend formen. Welche Wahrheit wird (re)konstruiert? Wer beansprucht die Deutungshoheit? Welche Verantwortung haben Autoren, Journalisten und Wissenschaftler, und welchen Beitrag leisten sie im Prozess des sozialen Umbruchs? -- *History is written by and written about by different protagonists and individuals. The worlds of culture, the media and science create narratives and interpretations which play a decisive role in forming the potential spaces where remembering can take place. Which truth is (re)constructed? Who claims to have sovereignty of interpretation? What responsibility is borne by authors, journalists and scientists and how do they contribute to the process of social upheaval?*

